

СЕКЦИЯ 3. РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА И КУЛЬТУРА В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ

К.Е. Агафонова

Российский университет дружбы народов,

Учебный Центр русского языка МГУ

(Россия)

Языковые структуры, содержащие метасмысл: метафоры на занятиях по РКИ

*метасмысл, когнитивно-коммуникативная парадигма языкоznания, архетипы,
метафоры, классификация метафор, скрытые смыслы*

Иностранные граждане, приехавшие получать в России высшее образование и в связи с этим изучающие русский язык как иностранный, сталкиваются с необходимостью интеграции и адаптации в культурно-языковое пространство и окружающее общество. Носители разных национальных языковых сознаний нередко встречают на пути взаимопонимания многочисленные трудности. Задача преподавателя русского языка как иностранного – формирование языковой, речевой, социокультурной компетенции у иностранцев, изучающих русский язык [Азимов, Щукин, 2009, с. 107].

В настоящее время в центре исследований современного языкоznания и методики преподавания русского языка как иностранного находится понятие метасмысла [Шляхов, Саакян, 2017]. **Метасмысл** – это невыраженная прямо информация, то скрытый смысл, который не говорят прямо о явлениях, а подразумевает их. Метасмысл скрывается в глубинных структурах метафор, пословиц и поговорок, иронии, намеков, эвфемизмов и других иносказаний.

Носителями языка скрытые смыслы, или подтекст, в письменных и устных текстах чаще всего интерпретируются достаточно легко на интуитивном уровне. Тем не менее, иностранцам нередко приходится прикладывать немало усилий для интерпретации данных языковых явлений.

Важно отметить отличительную черту русского языка, а именно его гипертекстуальность (аллюзии, прецедентные тексты, фразеологизмы, крылатые выражения, известные стихотворения и т. д., закрепившиеся в русском языковом сознании). Также ее можно встретить в устном народном

творчестве, или фольклоре (сказки, поговорки, русские народные песни и т. д.), где отражается традиционная народная культура.

Учет в преподавании русского языка как иностранного вышеперечисленных особенностей русской устной и письменной речи представляется нам необходимым для формирования культурно-языковой компетентности личности и для ее социальной адаптации в русскоязычной среде.

В данном исследовании мы представляем технологию выявления и объяснения скрытых смыслов в устных и письменных словесных произведениях, как опознавать и понимать не явно выраженный смысл в текстах, влияющих на социокультурную адаптацию иностранных студентов, на примере метафор.

Метафора – это иносказание, то есть словесный образ фрагментов действительности. Метафора предназначена для того, чтобы давно известными словами обозначить неизвестные ранее явления в обществе, в науке, а также создать свежие образы в поэзии, устном народном творчестве, литературных произведениях, повседневном дискурсе [Лакофф, Джонсон, 2004, Баранов, 2014, Шляхов 2018].

Цель занятий с иностранными учащимися по пониманию и интерпретации скрытых смыслов в метафорах:

- 1) Идентифицировать и опознавать метафору в коммуникации;
- 2) Проанализировать, понять и интерпретировать метафору;
- 3) Вербализовать данную фигуру речи, то есть научить иностранцев употреблять метафору в собственной речи.

Мы используем приемы анализа скрытых смыслов в текстах, так называемые **экспланаторные практики**, которые позволяют адекватно интерпретировать все то, что не проговаривается, а подразумевается. К базовой практике объяснения мы относим **комментирование**, куда входит толкование сказанного, выявление экстралингвистической и имплицитной информации; **парафрирование**, то есть трансляция содержания «своими словами», «выпрямление» скрытого смысла, а также **упрощение** [Шляхов, Саакян, Толстова, 2013, с. 62], направленное на сокращение второстепенных элементов сообщения, концентрирование внимания на базовой идее высказывания.

В нашем исследовании применяются приемы обучения изучающему чтению с целью выявления скрытых подразумеваемых смыслов посредством предтекстовых, притекстовых и послетекстовых комментариев, в которых представлен анализ ситуации, результат применения экспланаторных практик

парафразирования и упрощения, обстоятельства речевого взаимодействия участников общения.

Заметим, что желательно начинать формировать компетенции обнаружения и понимания метафор на элементарном уровне владения языком иностранных учащихся (A2). Затем, приняв во внимание уровень сформированности лингвокогнитивных компетенций, развивать умение учащихся применять метафоры на уровне В2-С1.

Перейдем непосредственно к модели практических занятий, представляющей собой упражнения по идентификации, интерпретации и употребления метафор.

На первом этапе работы на занятии по русскому языку как иностранному следует провести коллективное обсуждение темы о том, что представляет собой метафора и зачем она используется в письменном и устном речевом взаимодействии.

Также на первом этапе работы иностранных учащихся целесообразно познакомить с онтологической классификацией метафор и примерами их употребления. Мы опираемся на методологию интерпретации метафоры В.Н. Телии в труде «Большой фразеологический словарь современного русского языка». Так, в основе метафор лежат универсалии и архетипы, известные всем русскоговорящим и применяющим в речи русский язык как родной. Понятие архетипа включает в себя первообраз, отражающий представление об устройстве мира, социума, природы не только одного человека, но и, в целом, нации. Приведем такую классификацию и примеры соответствующих им метафор.

1. Зооморфные метафоры (соотносятся с животным миром): *кошки на душе скребут; как кошка с собакой (живут); хитрый, как лиса; тихо, как мышь* и др.

2. Метафоры родства: *Большой Брат, крестный отец, Родина мать* и др.

3. Соматические метафоры (аналогии с человеческим телом): *мороз по коже, волосы дыбом, терять голову, ватные ноги, камень на сердце, не видеть дальше собственного носа* и др.

4. Природные метафоры: *вторая волна вируса, гром аплодисментов, закат карьеры* и др.

5. Пространственные и ориентационные метафоры: *вершина блаженства, левая партия, упасть духом, высокопоставленный чиновник* и др.

6. Эмотивные метафоры (аналогии между чувствами человека и внешним миром): *вкус власти, видеть недостатки, услышать мнение* и др.

7. Гастрономические метафоры: *под соусом демократии, свежеиспеченный кандидат, тухлое настроение, вкусное слово* и др.

После обсуждения можно приступить к работе над упражнениями и текстами, воспроизводящими различные виды метафор в аутентичных русских текстах. Слова и фразы, содержащие метафоры, маркированы жирным курсивом. Далее учащиеся определяют и доказывают, что перед ними в тексте именно метафоры, а не другие фигуры речи.

Приведем пример.

«Задание. Прочитайте предложения. Что подразумевается в выделенных словах? Что имеется в виду?

А) *В лесу родилась елочка,*

в лесу она росла. (Р.А. Кудашева)

Б) *В саду горит костер рябины красной.* (С.А. Есенин)

В) *Истинная красота коренится внутри человека, ложная — вовне.* (А.П. Чехов)

Второй этап работы представляет собой работу над формированием умения иностранными учащимися воспринимать смысл сказанных слов. Данный этап связан с применением иностранными учащимися интерпретационных практик комментирования, парофразирования, упрощения. Добавим, что предложенные тексты снабжены и послетекстовыми упражнениями и вопросами, которые позволяют студентам еще лучше определить наличие скрытых смыслов, а также понять цели использования метафор в текстах.

Приведем пример.

«Задание. Определите вид метафоры в крылатом выражении и объясните ее значение.

В Москве опять рекорд по новым случаям COVID: на 50% больше, чем накануне. Началась «вторая волна».

Варианты ответа:

а) соматическая метафора;

б) природная метафора;

в) эмотивная метафора.

Примечание и примерный ответ. Данная метафора передает эмоциональное состояние не одного человека, а может быть целого сообщества,

через описание и ассоциации, связанные с движением воды: водяным валом, и ее характеристиками: высотой и силой».

Соответственно, **третий этап** нашей практической модели – этап вербализации, употребления иностранными учащимися метафор в речи и на письме.

Приведем пример задания.

«Задание. Дополните диалоги. Разыграйте в паре ситуации.

А) -!

- У него каменное сердце!

Б) -

- Золотые слова!

В) -?

- Я это знаю, как свои пять пальцев!»

Таким образом, в современной лингвистике разработаны исследовательские операции с текстами, предназначенные для выявления метасмысла, всего того, что не высказано прямо, а подразумевается. Кроме того, представленная в нашем исследовании модель построения занятия по РКИ, примеры выявления и толкования метафор могут быть включены в методики обучения русскому языку как иностранному, начиная с элементарного уровня владения языком иностранных учащихся (А2) с целью социальной и культурной адаптации иностранных учащихся в русскоязычной среде.

Литература

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. 448 с.
2. Баранов А.Н. Дескрипторная теория метафоры. М.: Языки славянской культуры, 2014. 632 с.
3. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / Под ред. В.Н. Телия. М., 2006. 784 с.
4. Дж. Лакофф, М. Джонсон. Метафоры, которыми мы живем. Москва: Едиториал УРСС, 2004. 256 с.
5. Шляхов В.И. Речевая деятельность в психолингвистике: Сценарий русского речевого общения. М.: ЛЕНАНД, 2018. 198 с.
6. Шляхов В.И., Саакян Л.Н. Текст в коммуникативном пространстве. М.: ЛЕНАНД, 2017. 240 с.
7. Шляхов В.И., Саакян Л.Н., Толстова Н.Н. Иносказания в русском речевом взаимодействии: Учебное пособие для студентов магистратуры. М., 2013. 160 с.